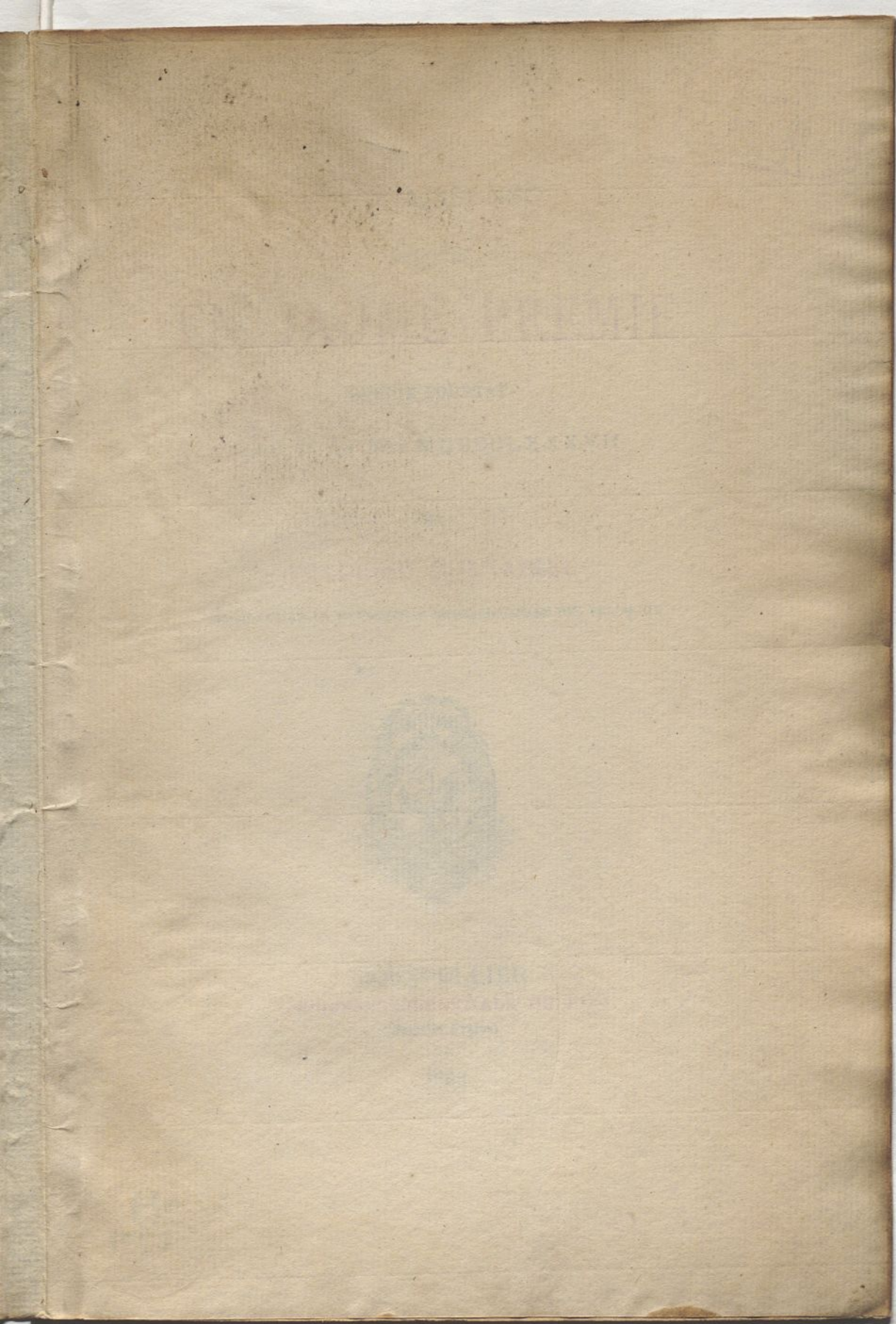


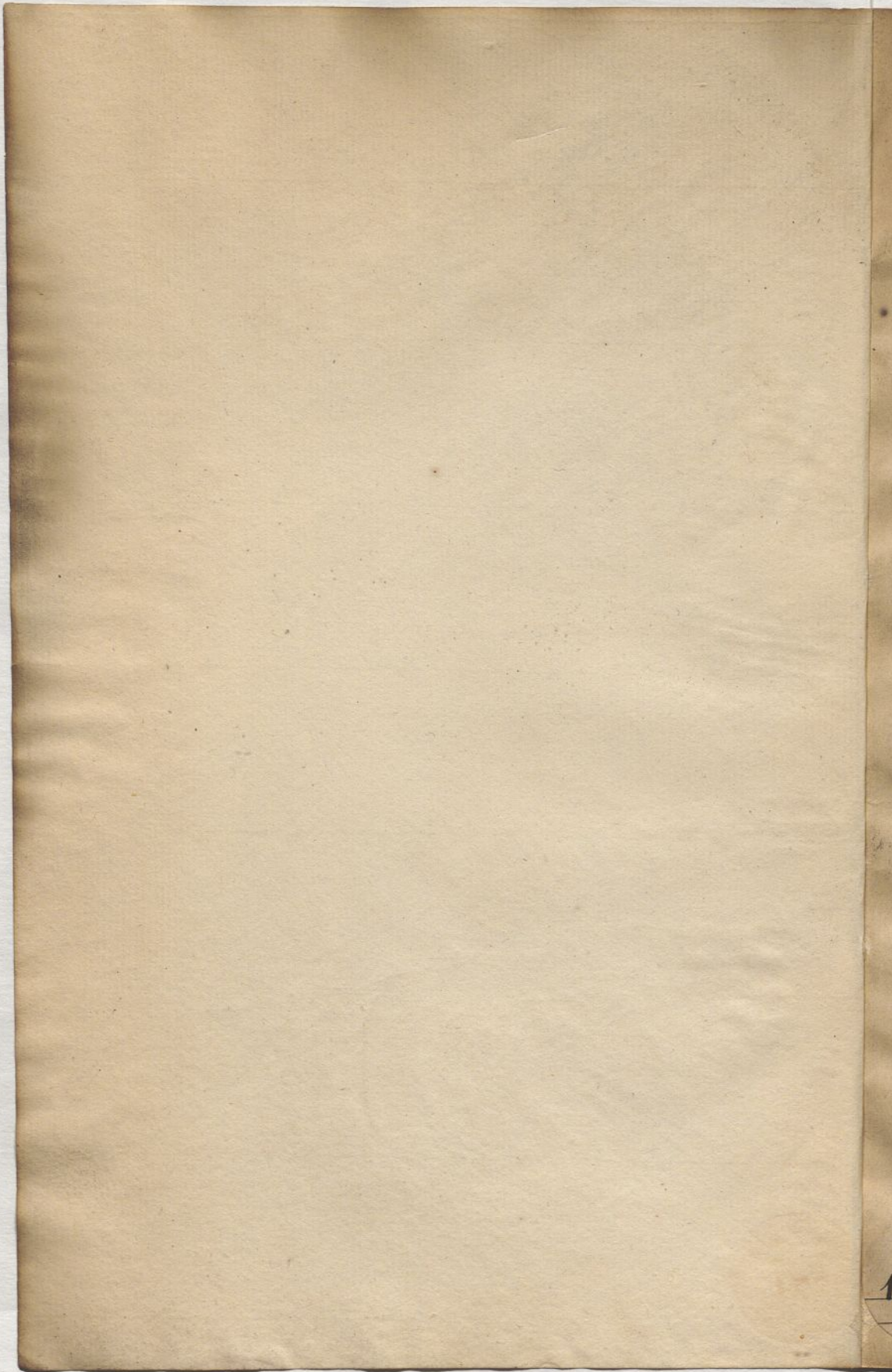
Faint, illegible text on a vertical strip of aged paper on the left edge of the book cover.

Oc  
1771











DEPOT LEGAL  
HERAULT  
1<sup>er</sup> 90  
18 88

LA NAISSSENÇO

DEL REI

EN JAUME PREMIÈ

BRINDE POURTAT



Lou 1<sup>e</sup> de Mai MDCCCLXXXVII

PÈR

FREDERIC DONNADIEU

PRESIDENT DE LA MANTENENÇO LENGUODOUCIANO DEL FELIBRIGE



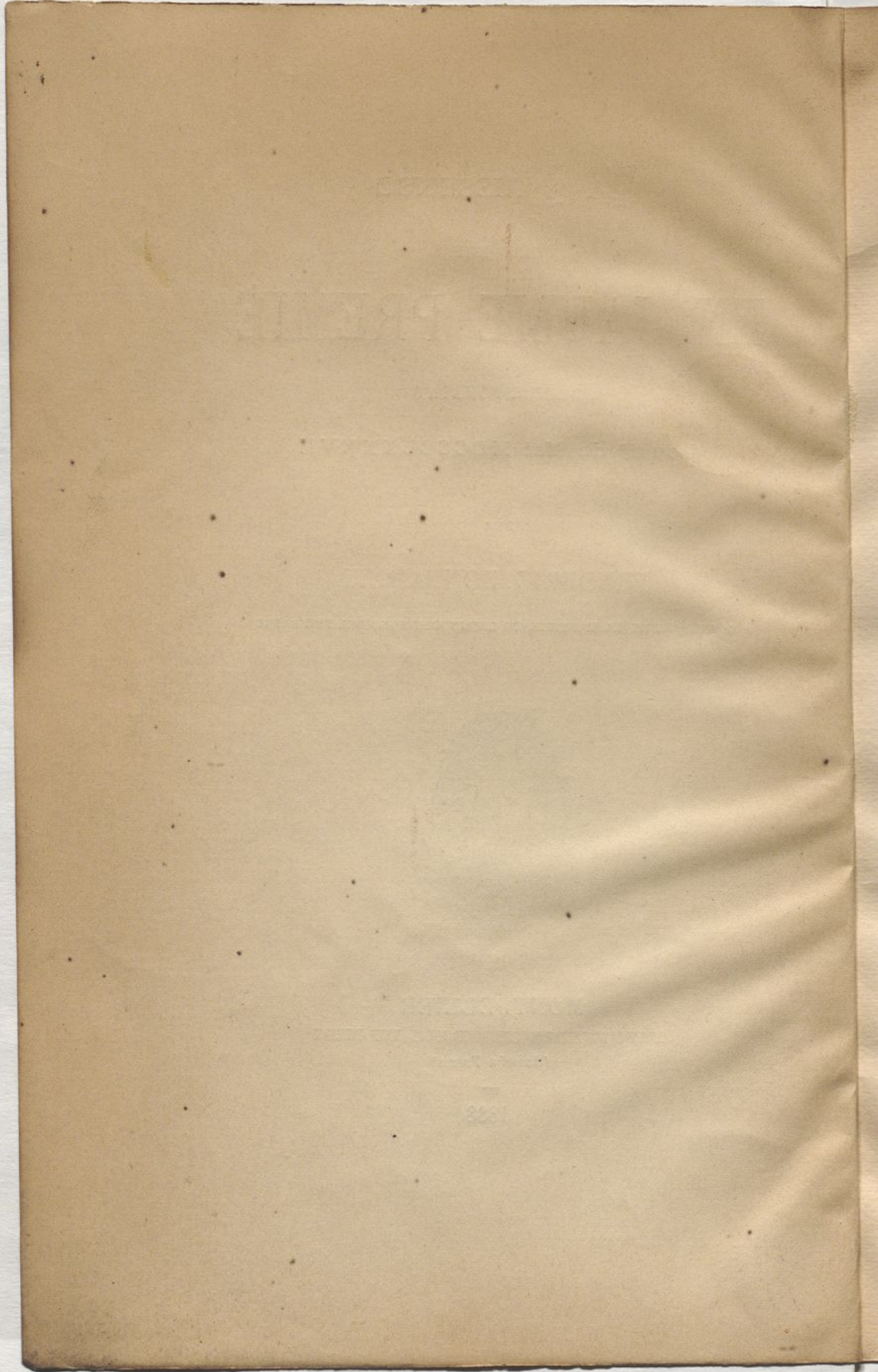
MONTPELLIER

IMPRIMERIE CENTRALE DU MIDI

(Hamelin Frères)

1888

Oc  
1771





Oc  
1771





LA NAISSENSO

DEL RÈI

EN JAUME PREMIÈ

THE SCOTTISH PRESS



LA NAISSENSO

DEL RÈI

EN JAUME PREMIÈ

BRINDE POURTAT



Lou 1<sup>e</sup> de Mai MDCCCLXXXVII

PÈR

FREDERIC DONNADIEU

PRESIDENT DE LA MANTENENSO LENGUODOUCIANO DEL FELIBRIGE



MONTPELLIER

IMPRIMERIE CENTRALE DU MIDI

(Hamelin Frères)

—  
1888







## LA NAISSENSO

DEL RÈI

# EN JAUME PREMIÈ

---

SEGNORS E COUNFRAIRES,

**A** la memo ouro ont de paraulos tant gracieusos bruzissou dins aquesto salo en l'ounou del Felibrige francés, l'hymno de Mistral *A la Raço latino* ressoundis dins l'antique theatre d'Arles, magnifique repic de vostro pensado e de la nostro :

Aubouro-te, Raço latino,  
Souto la capo dòu souléu !  
Lou rasim brun boui dins la tino,  
Lou vin de Dieu gisclara lèu.

Auriò vourgut laissa la paraulo à nostre counfraise e amic En Justin Pepratx, l'aufebre francés d'aquelo perlo catalano, l'*Atlantido*. El, milhou que ieu, e dins vostro lenguo, auriò dich nostres sentimens à toutes, Prouvensals e Lenguodouciens, Roussilhouneses e Aquitans, ou, pèr tout dire en dous mots, *felibres franceses*. Mais i' a d'ounous que sou de devers, e n'es un d'aqueles lou que me reven de vous gramacia, al noum





## LA NAISSANCE

DU ROI

# JACQUES PREMIER

---

MESSIEURS ET CONFRÈRES,

**A** l'heure même où des paroles si gracieuses résonnaient dans cette salle en l'honneur du Félibrige français, l'hymne de Mistral *A la Race latine* retentissait dans l'antique théâtre d'Arles, magnifique écho de votre pensée et de la nôtre :

Relève-toi, Race latine,  
Sous le manteau de ton soleil!  
La raisin brun bout dans la cuve,  
Et le vin de Dieu va jaillir.

J'aurais voulu laisser la parole à notre confrère et ami M. Justin Pépratx, le lapidaire français de cette perle catalane, l'*Atlantide*. Mieux que moi, et dans votre langue, il aurait dit nos sentiments à tous, Provençaux et Languedociens, Roussillonnais et Aquitains, ou, pour tout dire en deux mots, *félibres français*. Mais il est des honneurs qui sont des devoirs : tel est celui qui me revient pour vous remercier, au



del Felibrige, de tant de marcos de simpatio avenento. Vostro recepcieu es estado pèr nautres à la fes couralo e grandioso, dins aquelo bello salo, ou, pèr milhou dire, dins aquel temple de vostres Jocs flourals, ount avem auzit la paraulo brouzento, l'elouquenso patriotico de Moussen Jaume Colell, vostre president d'oungan, e ount avem vist, superbos e parlantos, las poumpos tradicionals de la grando ciutat catalano, mesclados à las esplendous soulenos de la rouiautat espagnolo.

En festejan ensemble, dins quauques jours, sul theatre memes d'uno de sas counquistos, à Malhoreo, la remembranso d'un grand rèi d'Aragoun, nascut à Mountpeliè, et que se pot dire un prince francés autant que catalan<sup>1</sup>, farem que sarra de mai en mai lous liams esperitals que lou Felibrige a renousat, loungtems i a, entre l'Espagno e la Franso, e dount la coupo prouvensalo, *que nous ven di Catalan*, coumo dis la Cansou capoulhèiro, es lou durable e l'admirable simbel.

Quand vostre illustre pouèto Verdaguer nous faguèt l'ounou de veni, l'an passat, dins nostre Miejour, à Perpigna, Beziès e Mountpeliè, nous laissèt en memorio de soun passage la bello odo:

O ciutat de Montpellier,  
Mare de Jacme primer!...

Proumetèrem alors, dins un van de nostro amo, de rendre à Verdaguer, vengut al noum des Catalans, sa visito à Barcelouno, e per mantene lou souveni del glourious efan mountpelieirenc que celebrabo la pouesio, tant grando que simple, de l'autou de *Canigo* e del *Somni de Sant-Joan*, darnieiro flou mistico que ven d'entredoubri soun calici audourous, aquel que vous parlo ajèt l'insigne ounou de proupausa l'ereccieu d'un marbre coummemoratieu en l'ounou de Jaume premiè, rèi d'Aragoun e segnou de Mountpeliè. Bèi, nostro premièiro proumesso es coumplido, e ne sem mai urouses que se pot dire, car à l'acculh que nous es fach nous sentissem aïssis en familho, vesem aïssis uno taulado d'amies e de fraires.



nom du Félibrige, de tant de marques de sympathie et de bon accueil. Votre réception fut pour nous à la fois cordiale et grandiose, dans cette belle salle, ou, pour mieux dire, dans ce temple de vos Jeux floraux, où nous avons entendu la parole enflammée, l'éloquence patriotique de M. Jacques Colell, votre président de cette année, et où nous avons vu, superbes et parlantes, les pompes traditionnelles de la grande cité catalane, mêlées aux solennelles splendeurs de la monarchie espagnole.

En fêtant ensemble, dans quelques jours, sur le théâtre même de ses conquêtes, à Majorque, la mémoire d'un grand roi d'Aragon, né à Montpellier, et qu'on peut tenir pour un prince français autant que catalan<sup>1</sup>, nous ne ferons que resserrer les liens intellectuels depuis longtemps renoués par les Félibres entre l'Espagne et la France, et dont la coupe provençale *qui nous vient des Catalans*, comme le dit la chanson capoulière, est le durable et l'admirable symbole.

Quand votre illustre poète Verdagner nous fit l'honneur de venir, l'an dernier, dans notre Midi, à Perpignan, Béziers et Montpellier, il nous laissa comme souvenir de son passage la belle ode :

O cité de Montpellier,  
Mère de Jacques premier ! . . .

Nous promîmes alors, dans un élan de notre âme, de rendre à Verdagner, venu au nom des Catalans, sa visite à Barcelone, et, pour conserver la mémoire du glorieux fils de Montpellier, que célébrait la poésie, aussi grande que simple, de l'auteur de *Canigou* et du *Songe de Saint-Jean*, dernière fleur mystique qui vient à peine d'entr'ouvrir son calice embaumé, celui qui vous parle eut l'insigne honneur de proposer l'érection d'un marbre commémoratif en l'honneur de Jacques premier, roi d'Aragon et seigneur de Montpellier. Aujourd'hui, notre première promesse est accomplie, et nous en sommes heureux plus que nous ne pouvons le dire, car l'accueil qui nous est fait nous montre ici une famille, et nous nous trouvons assis à une table d'amis et de frères.





Nostre segound engageamen es en boun cami : uno commissieu es noumado, joust la presidenso de l'istourian francés de Jaume Premiè, nostre eminent counfraire e amic lou baroun Carles de Tourtouloun. Lou travail d'aquelo coumissieu es deja prou avansat pèr que s'entreveje lou moumen de la realisacieu de nostres proujets e pèr que pousquem, al noum de la Mantenensò del Lenguodoc, vous couvida toutes à la fèsto mountpelieirencò que se fara, sans manco, à-n-aquelo oucasieu.

Sabès toutes milhou que ieu l'istorio de vostre grand rèi En Jaume, que, coumo lou pus illustre capitaine des tems encians, sachèt counquista de rouiaumes à la pouncho de soun espaso e n'escrieure la counquista à la pouncho de sa plumo. Aco 's uno doublo glorio; e sabès atabé que de Franceses de la vielho Fransò l'assistèrou de sa valhentiè, dins aquelos guerros urousos contro lous Mauros que i òu vargut lou noum de *Counquistador*. Lous *libros de repartimiento*<sup>2</sup> de Malhorco e de Valencio, publicats per vostre sapient archivisto don Prospero de Bofarull y Mascaro, donou lou noum de nostres coumpatriotos que mesclèrou soun sang à lou de vestres avis dins aquelos luttos erouïcos, e podi res aprene à digus à-n-aquel sujet.

So qu'es mens counescut belèn es la causò de la naissenco del rèi En Jaume e las circoustensos curiosos que lou faguèrou 'speli. Es acò que vous demandi la permissieu de vous remembra.

Lou paire de Jaume premiè d'Aragoun, aquel rèi En Pèire que debiò toumba mourtalomen nafrat à la batalho de Muret, lou 12 de setembre 1213, avio 'spouzat, coumo sabès, dono Mario, darniè brout de l'aubre des Guilhems, segnous de Mountpeliè. Sans estre laido à faire pòu, sans fa 'scoire lous uels, coumo dis lou pople, la rèino èro pas un miral de beutat, èro pas la poulido de las poulidos; e lou rèi En Pèire, autant galan que brave, la crounico ou dis, en fèt de femnun, aimavo prou so poulit. Amb' aquelo umou, lou maridage coumplit davans Dieus e davans lous omes, lou rèi se pressabo pas



Notre second engagement est en bonne voie : une commission est nommée, sous la présidence de l'historien français de Jacques Premier, notre éminent confrère et ami le baron Charles de Tourtoulon. Le travail de cette commission est déjà assez avancé pour laisser entrevoir le moment de la réalisation de nos projets et pour que nous puissions vous inviter tous, au nom de la Maintenance de Languedoc, à la fête montpelliéraine qu'on ne manquera pas de faire à cette occasion.

Vous savez tous mieux que moi l'histoire de votre grand roi Jacques Premier, qui, semblable au plus illustre capitaine de l'antiquité, sut conquérir des royaumes à la pointe de son épée et, de la pointe de sa plume, en écrire la conquête. C'est là une double gloire ; et vous savez aussi que des Français de l'ancienne France l'assistèrent de leur vaillance dans ces guerres heureuses contre les Maures qui lui ont valu le nom de *Conquérant*. Les *livres de répartition*<sup>2</sup> de Majorque et de Valence, publiés par votre savant archiviste don Prospero de Bofarull y Mascaro, donnent le nom de nos compatriotes qui mêlèrent leur sang à celui de vos aïeux dans ces luttes héroïques, et je ne puis rien apprendre à personne à ce sujet.

Ce qui est peut-être moins connu, c'est la cause déterminante de la naissance du roi Jacques et les circonstances curieuses qui l'amènèrent. C'est cela que je vous demande la permission de vous rappeler.

Le père de Jacques I<sup>er</sup> d'Aragon, ce roi Pierre II qui devait tomber mortellement blessé à la bataille de Muret, le 12 septembre 1213, avait épousé, comme vous savez, Marie, dernier rameau de l'arbre des Guilhems, seigneurs de Montpellier. Sans être laide à faire peur, sans faire cuire les yeux, suivant l'expression populaire, la reine n'était pas un miroir de beauté, ce n'était pas la jolie des jolies ; et le roi Pierre, aussi galant que brave, la chronique le dit, aimait assez la beauté chez les femmes. Avec ce goût prononcé, le mariage accompli devant Dieu et devant les hommes, le roi ne se pres-



de l'accompli davans la le biblico, que dis : *Crescite e multiplicamini*. Lous Mountpelieirens, qu'aviou coumptat sus un eritiè de sous segnous pèr mantène sous dreches dins lous counsels de la courouno d'Aragoun, mestresso alors de tout lou païs bagnat pèr la mar latino, de las Alpos à las Pyreneos, lous Mountpelieirens èrou pas countents, e cercavou dins sa tèsto inventivo coussi pourriou faire pèr pas perdre la frucho d'uno unioun tant desirado. Cerquèrou talamen que descoubriguèrou qu'èro pas la fauto del rèi s'uno outro damo res-sabiò pas lous oumages deguts à la reino soulo, oumages fort urousomen inutilles... e mesprezats.

Qu'èro doune aquel moudèlo de moudestio e de vertut que fasiò ges de cas de l'amour d'un rèi? Ero uno jouino veuzo, qu'entre las damos d'ounou de la rèino teniò lou let de la beutat, e qu'aviò toucat lou rèi à l'endrech sansible. Uelhados, coumplimens, cadèus e pregaris, aviou doune laissat la damo despichouso e rebello. Acò durabo dempèi quauque temps, e 'n despiech d'uno tant meritouso resitenso, seriò 'stat difficile de preveire la fi d'aquelo galanto batèsto, car lou Diable es fi e jogo sarrat, — lou Diable ou l'Amour, es tout un, — quand lous Mountpelieirens s'avisèrou de faire servi la damo à sous proujets. La decidèrou doune à faire semblan de respone à la passieu del rèi pèr elo, e finalomen à accepta 'n randez-vous, amb'aquesto coundicieu que l'anariò trouba sans ges de lum. Lou prince èro trop alucat pèr avèire besoun de la flambo d'un velhou ou d'un ciri : i counsentiguèt, segu d'i veire prou as lugars de dous uels aimats. Mais aquel lum, pares, noun sufiguèt, car sachèt pas cal èro quand à l'ouro couvengudo prenguèt plasso, à coustat d'el, dins lou lèit rouial.

L'endema mati, à pouncho de jour, se fa tout d'un cop, dins la cambro del prince, un grand tarrabastèri ; las portos alandados, dintrou, l'un en pèr un, lous douge cossouls de la vilo, seguits « des prudhones, des prelats, des mounjes e de toutes las damos de la Cour, cadun un ciri à la ma. » Lou rèi, d'abord estabourdit, « sautèt vite sus soun lèit e prenguèt



sait pas de l'accomplir devant la loi biblique : *Croissez et multipliez*. Les Montpelliérains, qui avaient compté sur un héritier de leurs seigneurs pour maintenir leurs droits dans les conseils de la couronne d'Aragon, alors suzeraine de tout le pays baigné par la mer latine, des Alpes aux Pyrénées, les Montpelliérains n'étaient pas contents, et ils cherchaient dans leur tête inventive comment ils pourraient faire pour ne pas perdre le fruit d'une union si désirée. A force de chercher, ils découvrirent que ce n'était pas la faute du roi si une autre dame ne recevait pas les hommages dus à la reine seule, hommages fort heureusement inutiles et dédaignés.

Quel était donc ce modèle de modestie et de vertu qui ne faisait nul cas de l'amour d'un roi ? C'était une jeune veuve, qui, parmi les dames d'honneur de la reine, tenait le sceptre de beauté, et qui avait touché le roi au cœur. Cellades, compliments, cadeaux et prières, avaient donc laissé la dame dédaigneuse et rebelle. Cela durait depuis quelque temps, et, malgré une aussi honorable résistance, nul n'eût pu prévoir la fin de cette lutte galante, car le Diable est fin et joue serré, — je dis le Diable ou l'Amour, c'est tout un, — quand les Montpelliérains imaginèrent de faire servir la dame à leurs projets. Ils la décidèrent donc à faire semblant de répondre à la passion du roi pour elle, et, en fin de compte, à accepter un rendez-vous, à la condition qu'elle irait le trouver sans la moindre lumière. Le prince était trop enflammé pour avoir besoin de la clarté d'une veilleuse ou d'un cierge : il consentit, bien sûr d'y voir assez aux rayons de deux yeux adorés. Mais cette lumière, paraît-il, ne suffit pas, car il ne put savoir quelle personne, à l'heure convenue, prit place à côté de lui dans la couche royale.

Le lendemain matin, dès l'aube, il se fait tout à coup un grand bruit dans la chambre du prince ; les portes grandement ouvertes, entrent, l'un après l'autre, les douze consuls de la ville, suivis « des prud'hommes, des prélats, des religieux et de toutes les dames de la Cour, chacun un cierge à la main. » Le roi, stupéfié d'abord, « sauta vite sur son lit et prit son



soun espaso » ; mais toutes alors, se meten à ginouls, li diguèrou, la larmo à l'uel: « Pèr gracio, Mounsegnou, gueitas au mens prep de qual sès. » Lou rèi, se reviran, recouneis la rèino, que, pla contento, mais un pauc vergougnouso, tout-escas moustrabo lou bout de soun nas. El, faguen alors contro michanto fourtuno boun cor, ou belèu, cal sap ! content tabé de sa niochado, li diguèt, en pausant soun espaso : « Pèi qu'aco 's aital, Dieus vorgue coumpli vostre vots. »

Tout va pla que finis pla ! Lous Mountpelieirencs ajèrou pas à se penti de sa ruso azartouso, e lou rèi e la reïno, d'aqui 'n la fort amies, n'ajèrou tabé qu'à s'en gaudi ; car, lou tems vengut, dins la nèit del prumiè al dous febrìè 1208, i nasquèt un efan que noumèrou Jaume, lou memes que debió gagna 'n jour l'escais-noum glourious de *Counquistador*.

A de que ten lou sort des poples e des rouiaumes ? Se la veuzo mountpelieirenc, mens sajo e mens fidèlo al dever, à l'ounou, s'èro laissado tenta pèr lou melicous parauli del rouial amoureux, adieu l'eritiè de la segnouriè mountpelieirenc e de la courouno d'Aragoun ! adieu aquelo vido espetaclouso que coumenso ambe la counquisto de soun propre rouiaume sus las faccieus rivalos pèr un rèi encaro efan, e que se countinuo per d'autros vittorios mouralos e materialos qu'òu laissat dins l'istorio un superbe fulhet ! adieu enfin, — e serio 'stat pèr nautres grand doumage, — nostro vengudo en aqueste bel jour, dins l'antico cieutat countalo, ounte, naussant lou veire en l'ounou de l'Espagno e de la Catalougno, estrechomen unidos à la Franso, poudem beure à louns trats lou vi pu del bounur e de la fraternitat !





épée » ; mais tous alors, se mettant à genoux, lui dirent, les larmes aux yeux : « Par grâce, Monseigneur, daignez regarder auprès de qui vous êtes. » Le roi, se retournant, reconnaît la reine, qui, très-contente, mais un peu honteuse, montrait à peine le bout de son nez. Quant à lui, faisant contre mauvaise fortune bon cœur, ou peut-être, qui sait ? content aussi de sa nuitée, il leur dit en posant son épée : « Puisqu'il en est ainsi, Dieu veuille accomplir vos vœux <sup>3</sup> ! »

Tout est bien qui finit bien. Les Montpelliérains n'eurent pas à se repentir de leur ruse hasardeuse, et le roi et la reine, depuis lors fort amis, n'eurent aussi qu'à s'en réjouir ; car, le temps venu, dans la nuit du 1<sup>er</sup> au 2 février 1208, un enfant leur naquit. Il fut appelé Jacques, et c'est celui-là même qui devait gagner un jour le nom glorieux de *Conquérant*.

A quoi tient le sort des peuples et des royaumes ? Si la veuve montpelliéraine, moins sage et moins fidèle au devoir, à l'honneur, s'était laissée séduire aux paroles de miel du royal amoureux, adieu l'héritier de la seigneurie de Montpellier et de la couronne d'Aragon ! adieu cette vie merveilleuse qui commence par la conquête de son propre royaume sur les factions rivales par un roi encore enfant, et qui se continue par d'autres victoires morales et matérielles où l'histoire a gagné une superbe page ! adieu enfin, — et c'eût été pour nous grand dommage, — notre venue aujourd'hui dans l'antique cité comtale, où, levant nos verres en l'honneur de l'Espagne et de la Catalogne, étroitement unies à la France, nous pouvons boire à longs traits le vin pur du bonheur et de la fraternité !





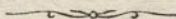
## NOTES

<sup>1</sup> « Jacques I<sup>er</sup> roi d'Aragon, que ses heureux exploits sur les Sarrasins ont fait surnommer *le Conquérant*, était en réalité un prince français par son autorité réelle et son influence morale sur tous les pays du littoral méditerranéen, des Pyrénées jusqu'aux Alpes. »

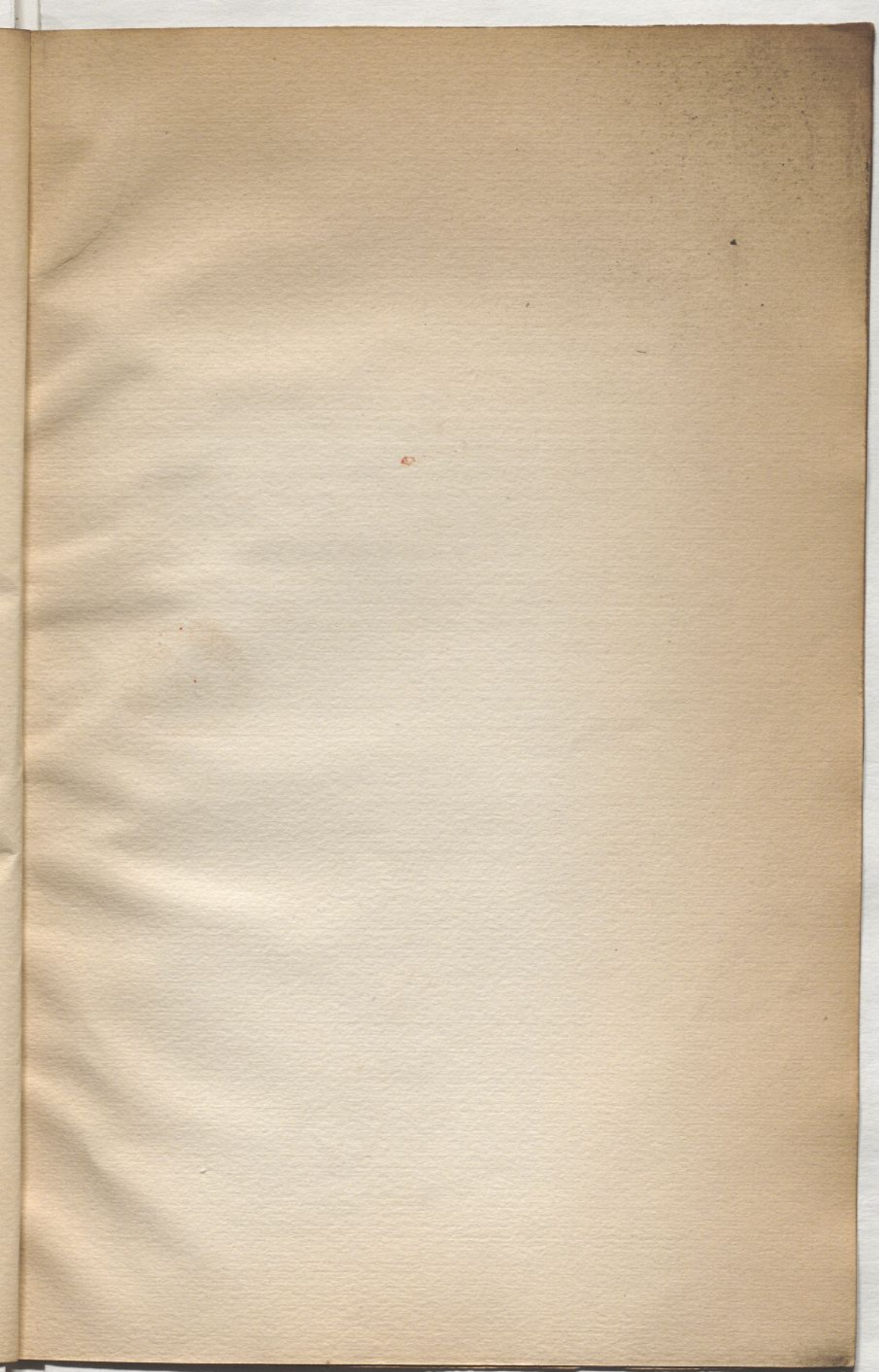
(*Les Français aux expéditions de Majorque et de Valence, sous Jacques le Conquérant*, par Ch. de Tourtoulon, page 2.)

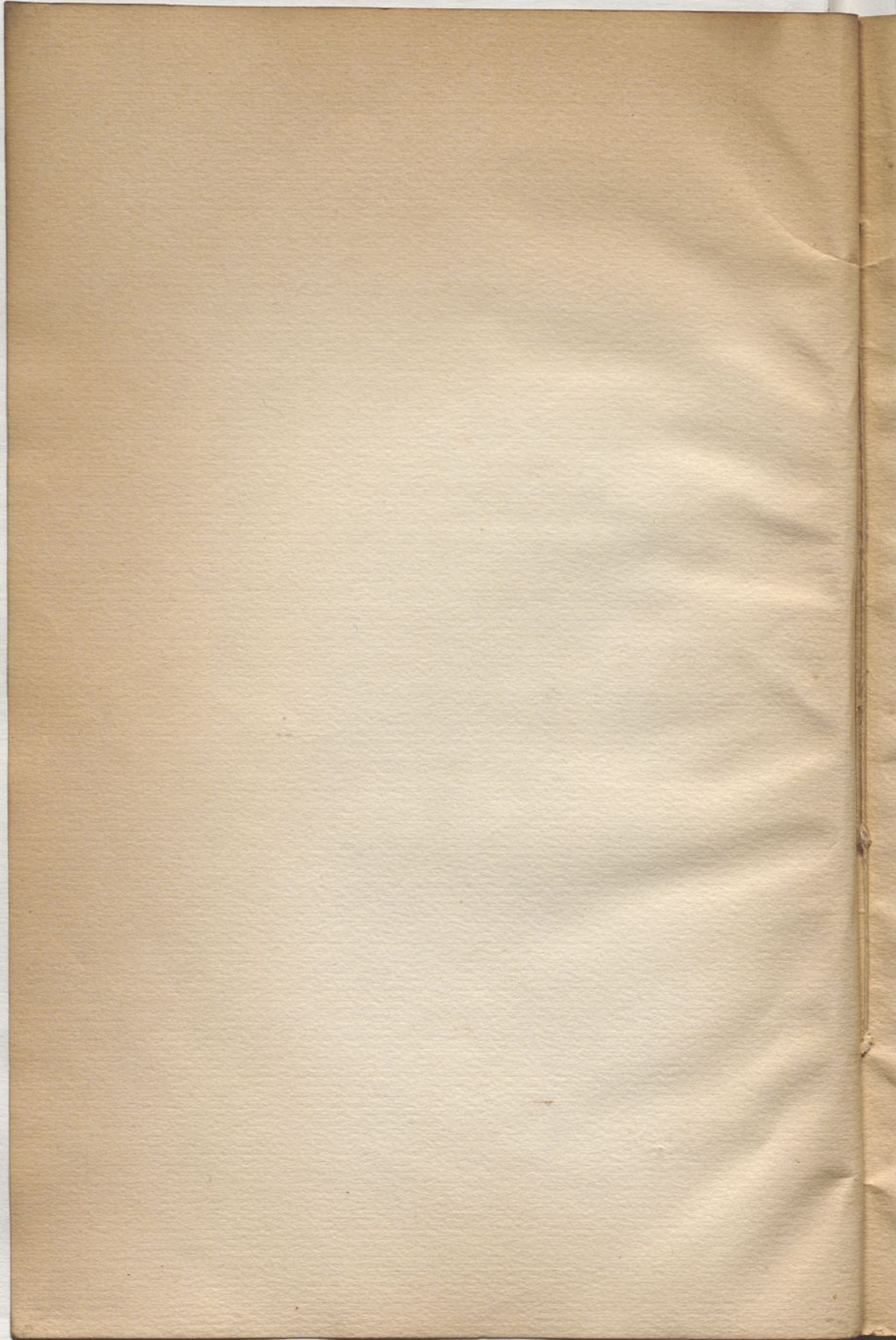
<sup>2</sup> On appelle ainsi les registres dans lesquels sont consignées les distributions que Jacques I<sup>er</sup> fit à ses compagnons d'armes, des terres conquises sur les Maures dans l'île de Majorque et dans le territoire de la ville de Valence. Ces registres sont conservés aux archives de la couronne d'Aragon, à Barcelone.

<sup>3</sup> Muntaner, *Chronica o descriptio dels fets et hassanyas del inclit rey don Jacme.*

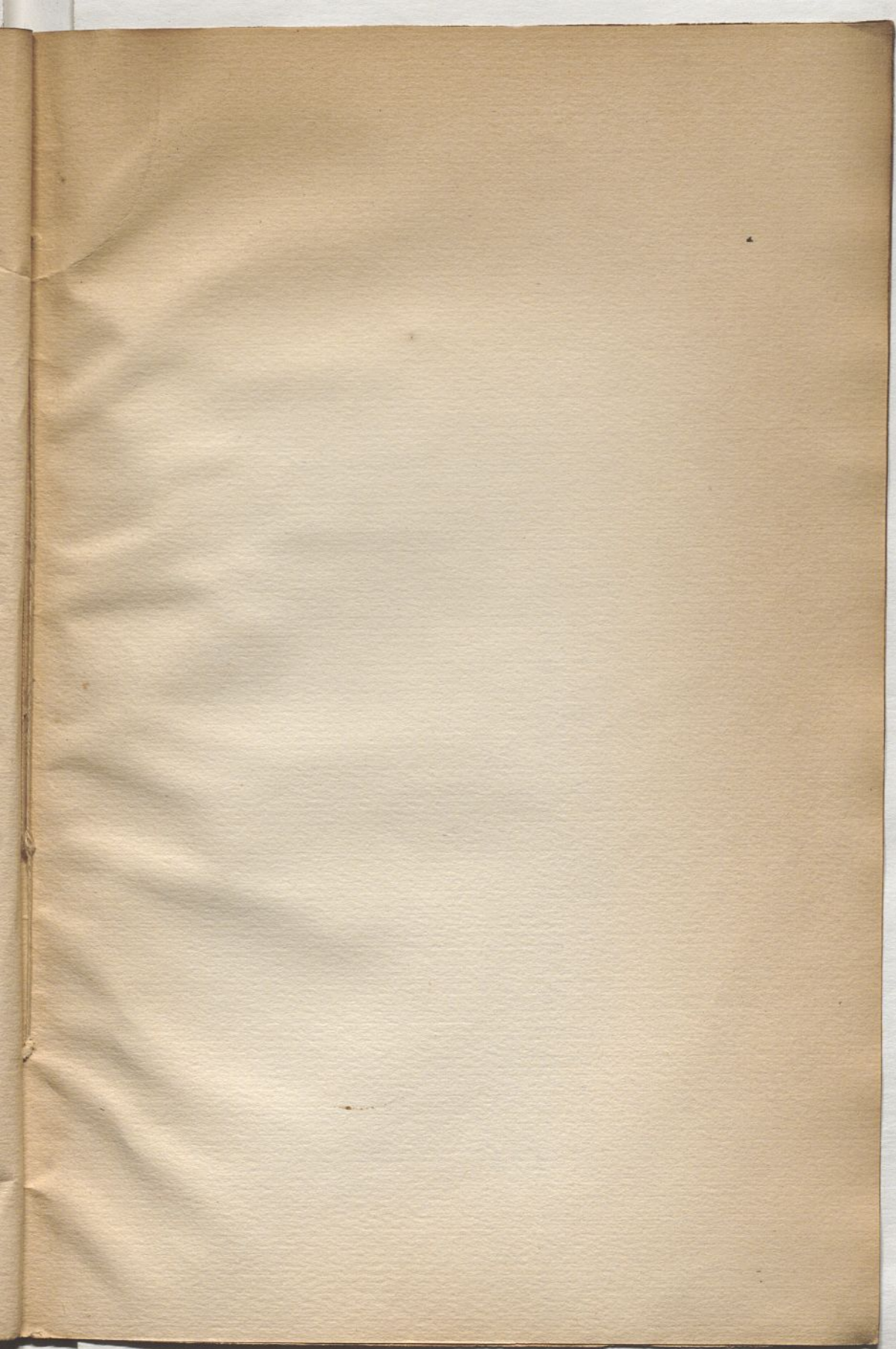








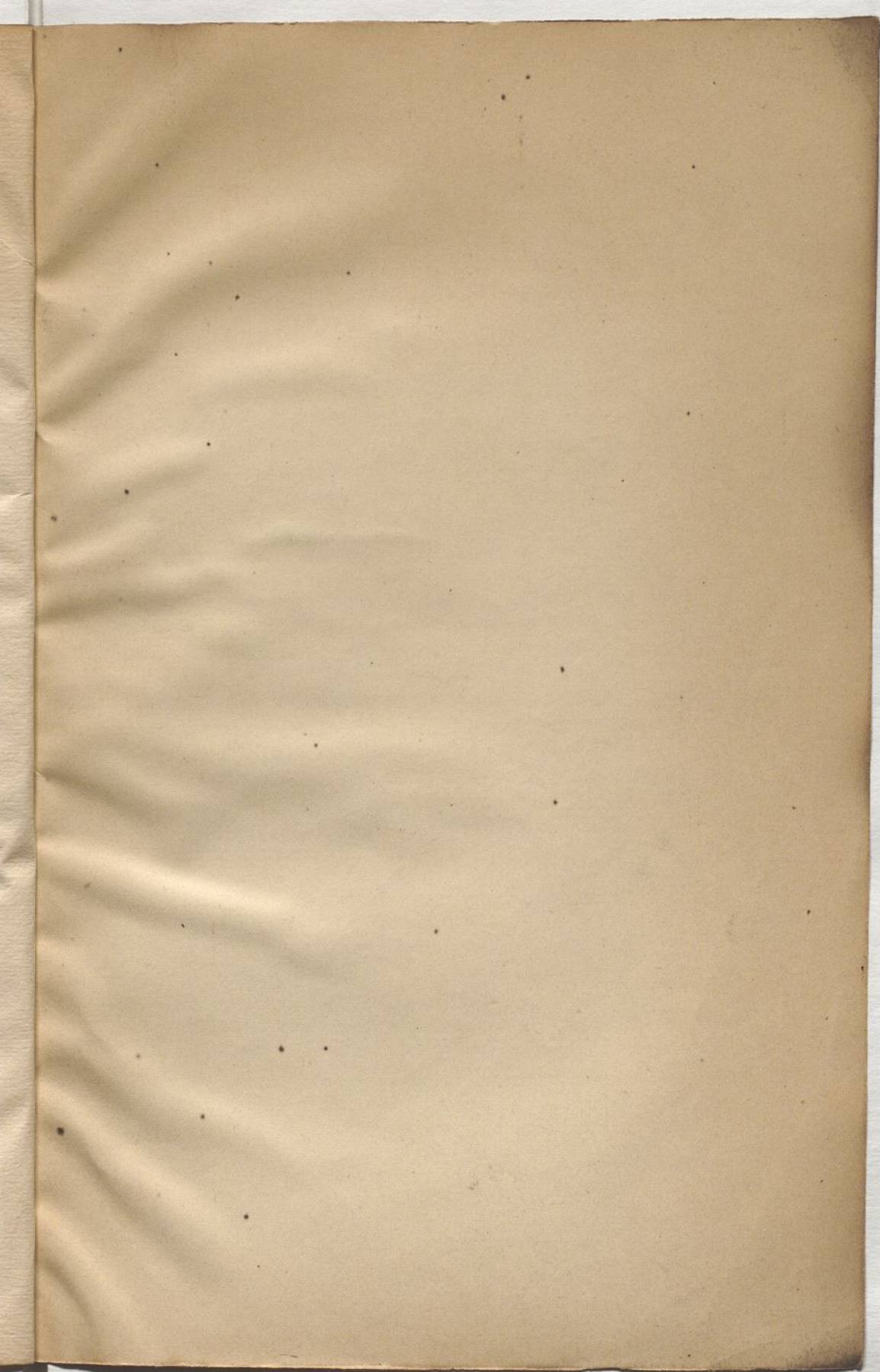




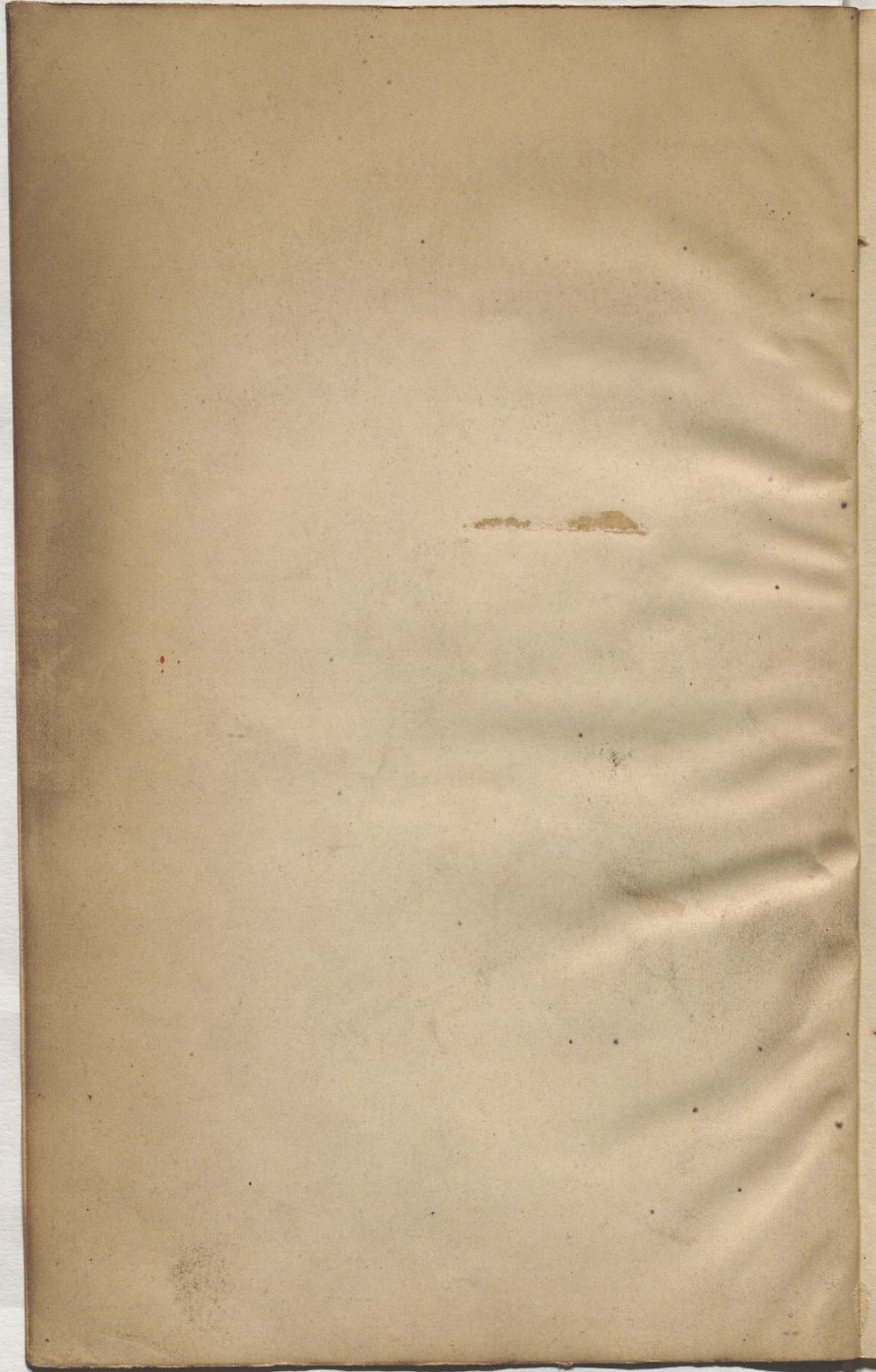


136

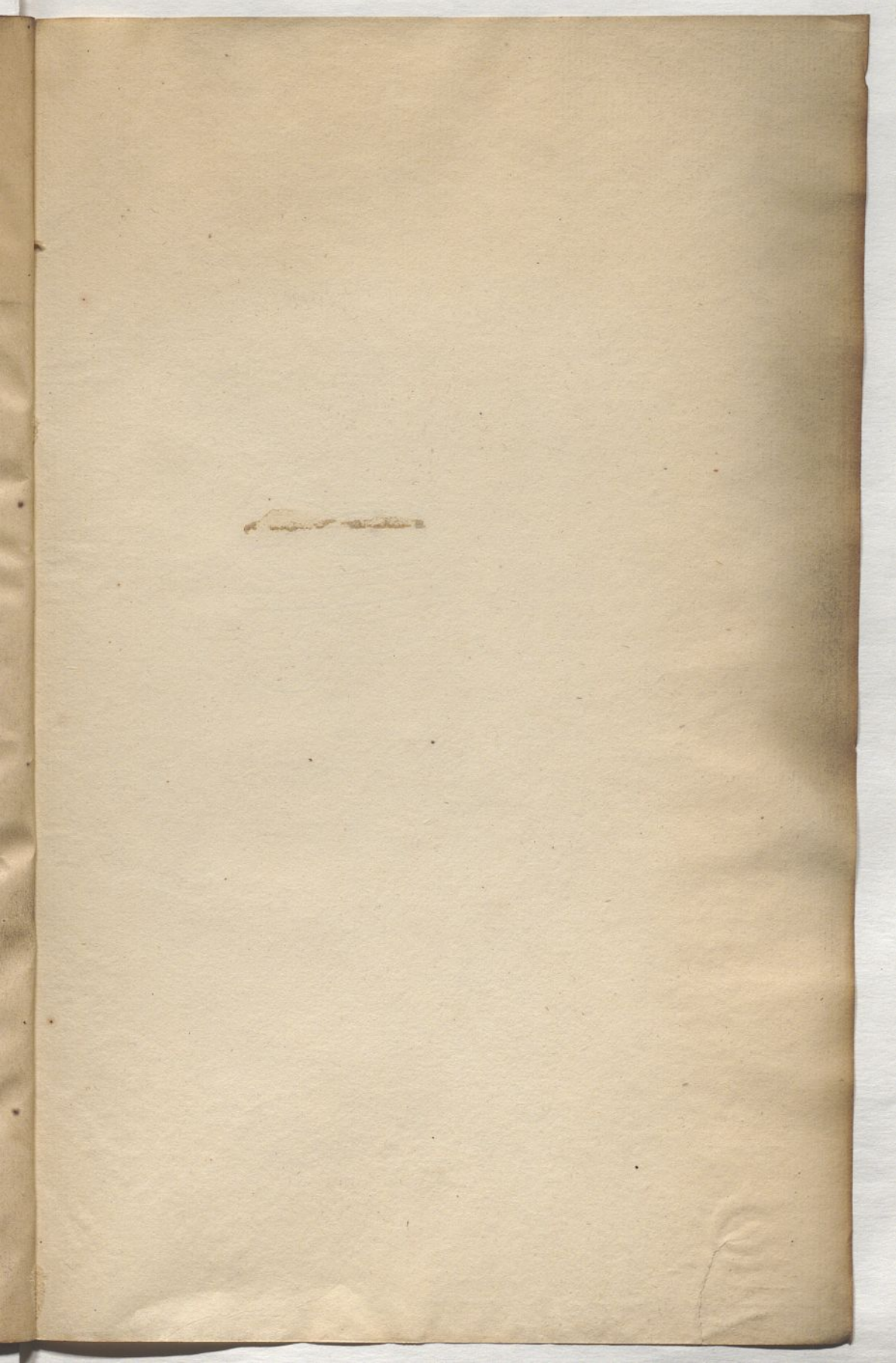






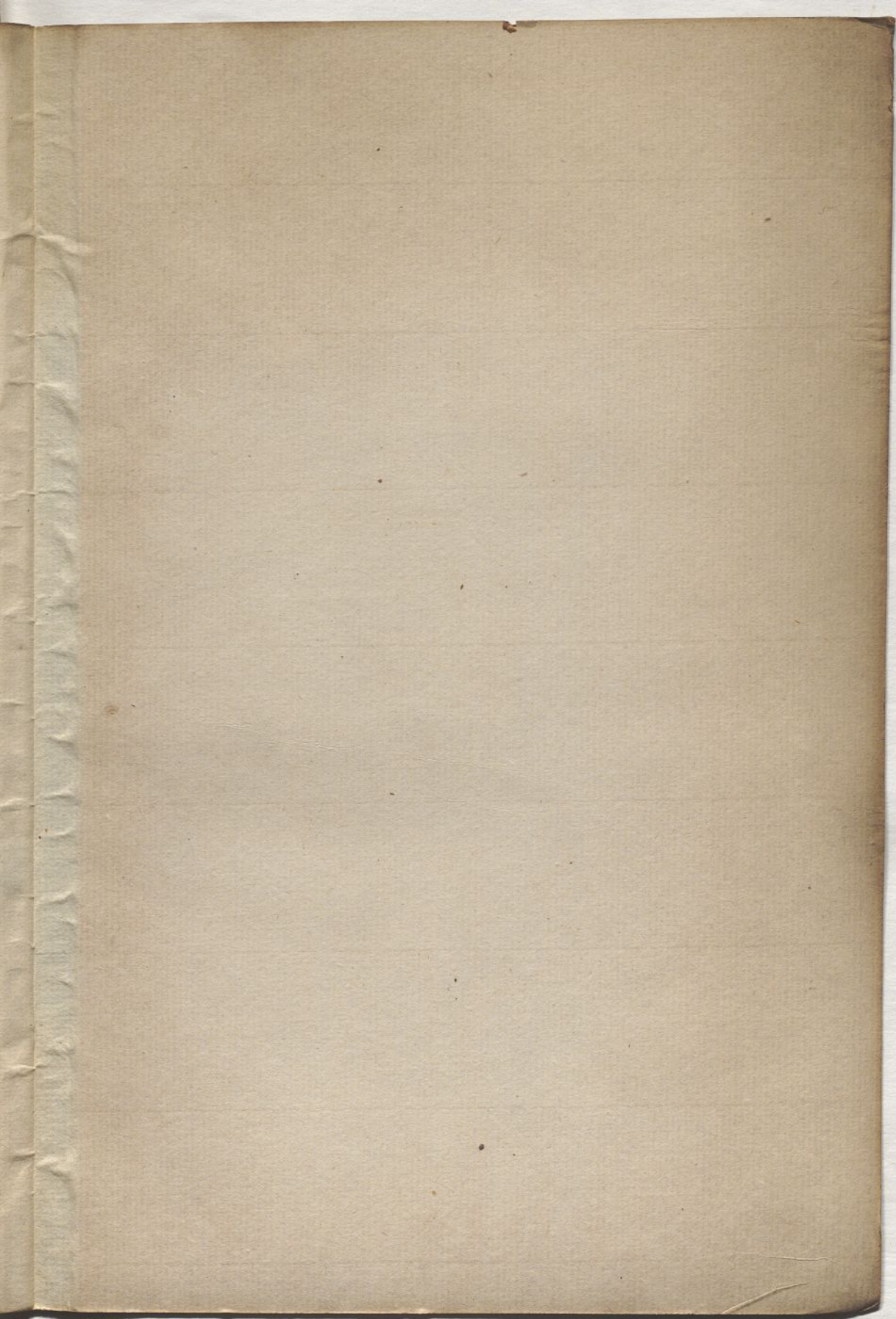














BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE



3 7531 05161907 1